

No. 54010*

**Republic of Korea
and
China**

Agreement on social insurance between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with protocol). Beijing, 29 October 2012

Entry into force: *16 January 2013, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Chine**

Accord sur l'assurance sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec protocole). Beijing, 29 octobre 2012

Entrée en vigueur : *16 janvier 2013, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

大韩民国政府和中华人民共和国政府
社会保险协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府，为发展大韩民国和中华人民共和国（以下简称“缔约两国”）友好关系之目的，愿加强在社会保险领域的合作，达成协议如下：

第一条 定义

一、为本协定之目的：

（一）“法律规定”

在大韩民国，系指本协定第二条第一款第一项规定的法律和法规；

在中华人民共和国，系指本协定适用范围（第二条第一款第二项）所包括社会保险体系相关的法律、行政法规、部门规章、地方性法规和其他法律文件；

（二）“主管机关”

在大韩民国，系指保健福祉部；

在中华人民共和国，系指人力资源社会保障部；

（三）“经办机构”

在大韩民国，系指国民年金公团；

在中华人民共和国，系指人力资源社会保障部社会保险事业管理中心或该部指定的其他机构；

（四）“领土”

在大韩民国，系指大韩民国领土；

在中华人民共和国，系指《中华人民共和国社会保险法》及其相关法律法规适用的中华人民共和国的领土；

（五）“国民”

在大韩民国，系指国籍法中规定的大韩民国国民；

在中华人民共和国，系指具有中华人民共和国国籍的个人。

二、本条中未定义的词语应具有缔约两国各自适用法律规定赋予的含义。

第二条 法律适用范围

一、本协定适用下列社会保险制度相关的法律规定：

(一) 在大韩民国

1. 国民年金；
2. 政府公务员年金；
3. 私立学校教职员工年金；
4. 雇佣保险。

(二) 在中华人民共和国

1. 城镇职工基本养老保险；
2. 新型农村社会养老保险；
3. 城镇居民社会养老保险；
4. 失业保险。

二、除非本协定另有规定，本条第一款所提及的法律规定不包括缔约一国可能与第三国在社会保障方面缔结的条约或其他国际协定，及为具体实施之目的颁布的法律法规。

第三条 雇员的参保义务

除非本协定另有规定，在缔约一国领土上工作的雇员应根据其就业情况只受该缔

约国法律规定的管辖。

第四条 派遣人员

一、如果雇员在缔约一国领土上受雇于在该缔约国领土有经营场所的雇主，依其雇佣关系被雇主派往缔约另一国领土为该雇主工作，则在此项工作的第一个 60 个日历月内继续仅适用首先提及的缔约国关于参保义务的法律规定，如同该雇员仍在该缔约国领土受雇一样。

二、如果派遣期超过本条第一款规定的期限，在缔约两国主管机关或经办机构同意的情况下，则本条第一款中涉及的缔约一国的法律规定将继续适用。继续适用的具体申请程序和期限在行政协议中另作规定。

第五条 短期就业人员

如果缔约一国国民临时居住在缔约另一国领土，被在缔约另一国有经营场所的雇主雇佣，并在缔约另一国领土上为该雇主工作，则在此雇佣期间继续仅适用首先提及的缔约一国的法律规定，条件是该雇员受缔约一国法律规定管辖且该雇佣期限不超过 60 个日历月。

第六条 自雇人员和投资者

一、如果缔约一国国民通常居住在缔约一国领土，临时在缔约另一国领土上从事自雇活动，则在该自雇期间继续仅适用首先提及的缔约一国法律规定，条件是该自雇